



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego

| | | | | |
|-----------------------|---|--------|-------|--------------|
| Materia | Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego | | | |
| Código | V01G230V01409 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 2 | 2c |
| Lingua de impartición | Galego Inglés | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Álvarez Lugrís, Alberto | | | |
| Profesorado | Álvarez Lugrís, Alberto | | | |
| Correo-e | alugris@uvigo.es | | | |
| Web | http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com | | | |

Descrición xeral

Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no segundo cuadrimestre do segundo curso do Grao en Tradución e Interpretación. Os seus destinatarios son os alumnos que teñen como primeira lingua estranxeira o francés. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargas e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula.

Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc.

Podemos dicir que a Tradución idioma 2 é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso e a Tradución idioma I de segundo, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia.

Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.

Para o seguemento eficaz e produtivo desta materia recoméndase un nivel B2 do MCER.

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2 | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo. |
| A3 | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética. |
| A4 | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado. |
| A5 | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía. |
| C2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| C4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |

| | |
|-----|---|
| C8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| C10 | Capacidade de traballo en equipo |
| C17 | Capacidade de tomar decisións |
| C18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| C22 | Destrezas de tradución |
| D1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| D4 | Resolución de problemas |
| D7 | Toma de decisións |
| D9 | Razoamento crítico |
| D14 | Motivación pola calidade |
| D16 | Adaptación a novas situacións |

Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | |
|---|---------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
| ¿Ser capaz de comprender los procesos que desencadenan las enfermedades en el ámbito de la patología quirúrgica y médica | | | |
| Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión | A1 A2 A3 A4 | C2 C4 C8 C22 | D1 |
| ¿Ser capaz de comprender los procesos que desencadenan las enfermedades en el ámbito de la patología quirúrgica y médica | | | |
| Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas | A1 A2 A3 | C2 C4 C17 C18 | D4 D9 |
| Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas | A1 A2 | C17 | D9 D14 |
| Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc. | A1 A2 | C18 C22 | D14 D16 |
| Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. : | A1 A2 A3 A4 | C10 C17 C18 C22 | D4 D7 D9 D14 |
| a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; | | | |
| b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; | | | |
| c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; | | | |
| d) aprender a asumir responsabilidades; | | | |
| e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; | | | |
| f) crear un espírito crítico e autocrítico. | | | |
| Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional | A1 A3 A4 A5 | C2 C4 C10 C17 C18 C22 | D4 D7 D9 D14 |

Contidos

| Tema | |
|---|--|
| 1. A natureza interdisciplinar da Tradución. A necesidade de especialización. | - as competencias do tradutor. - a tradución no proceso de comunicación. - conceptos e realidade da tradución. - ética da tradución. - a encarga de tradución - bibliografía: March (1995), Toury (sen data). |
| 2. A representación lingüística do inglés e do galego. | - Correspondencias e discrepancias - Anglicismos de frecuencia, interferencias e calcos |
| 3. Introducción á ortotipografía inglesa | - ortografía técnica |
| 4. Tradución de textos literarios I: niveis de lectura | - Lectura crítica e interpretación de textos - David Rosenthal e James Thurber |
| 5. Tradución de textos literarios II: relato curto | - Lectura crítica e interpretación de textos - Saki |
| 6. Tradución de textos turísticos | - Características do xénero - Documentación |

| Planificación | | | |
|-------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Actividades introdutorias | 2 | 2 | 4 |
| Estudo de casos | 33 | 66 | 99 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 3 | 18 | 21 |
| Lección maxistral | 8 | 16 | 24 |
| Resolución de problemas | 2 | 0 | 2 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente | |
|-------------------------------------|--|
| | Descrición |
| Actividades introdutorias | Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso. |
| Estudo de casos | Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc. |
| Lección maxistral | Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introdutorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución |

| Atención personalizada | |
|-------------------------------------|---|
| Metodoloxías | Descrición |
| Lección maxistral | As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |
| Actividades introdutorias | As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |

Estudo de casos As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

| Probas | Descrición |
|-------------------------|--|
| Resolución de problemas | As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |

| Avaliación | | | | | |
|-------------------------------------|---|---------------|---------------------------------------|--|------------------------------------|
| | Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | |
| Estudo de casos | Axeitamento das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución | 15 | A1 A2 A3 A4 A5 | C2 C4 C8 C10 C17 C18 C22 | D1 D4 D7 D9 D14 D16 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA | 10 | A1 A2 A3 A4 A5 | C2 C4 C8 C10 C17 C18 C22 | D1 D4 D7 D9 D14 D16 |
| Lección maxistral | Probas propostas ó fin dos contidos das sesións maxistras | 15 | A1 A2 A3 A4 A5 | C2 C4 C8 C17 C18 C22 | D4 D7 D14 D16 |
| Resolución de problemas | Exame final | 60 | A1 A2 A3 A4 A5 | C2 C4 C8 C17 C18 C22 | D1 D4 D7 D9 D14 D16 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

Nas dúas primeiras semanas de clase, todos os alumnos deberán cubrir os seus datos persoais en faitic e subir unha foto (primeiro plano, recoñecible. Non se avaliará ningún alumno que non cubra eses datos e entregue unha foto.

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en todas as actividades previstas na materia, tanto na clase presencial como a través da plataforma Tema.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder tódalas preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera

exame ou exercicio.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

No caso do alumnado que non se acollan á avaliación continua, deberá realizar un único exame na data fixada oficialmente polo decanato. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

O exame, obrigatorio para tódolos alumnos, realizarase na data oficial fixada polo decanato.

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada polo decanato. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Galaxia, 2002

VV.AA., **Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega**, Xerais, 2000

Guinovart, X. (coord.), **Diccionario CLUVI inglés-galego**, 2000

RAG-ILG, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, RAG-ILGA, 2003

VV.AA., **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Könnemann, 1993

Even-Zohar, Itamar, **A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario**, 1996

Ferro Ruibal, Xesús, **Reflexións verbo da tradución da Biblia ó galego**, 1999

González-Millán, Xan, **Cara a unha teoría da tradución para sistemas literarios [marxinais]. A situación galega**, 1995

Noia Campos, María Camino, **Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea**, 1995

Toury, Gideon, **A tradución á lingua hebrea**, 1997

Toury, Gideon, **A tradución á lingua hebrea**, 1997

March, Kathleen, **Compromiso e ética da tradución**, 1995

Toury, Gideon, **Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations**, sen data

Samuelsson-Brown, Geoffrey, **A Practical Guide for Translators**, Multilingual Matters, 1988

Bibliografía Complementaria

Guinovart, X., Álvarez Lugrís & Díaz Rodríguez, **Diccionario moderno inglés galego**, 2.0 Editora, 2012

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego/V01G230V01506

Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego/V01G230V01609

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Outros comentarios

En xeral, para cursar a materias de Tradución Idioma 2, I inglés-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidos sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:

- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa

- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
 - traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
 - sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
 - asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade
-